

На правах рукописи



Воробьева Ольга Юрьевна

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТЬЮ ПРИРОДНЫХ
ЯВЛЕНИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И
РУССКОГО ГЕРОИЧЕСКОГО ЭПОСА)**

Специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук



Москва 2018

Работа выполнена в Государственном образовательном автономном учреждении высшего образования «Московский городской педагогический университет» на кафедре германистики и лингводидактики Института иностранных языков

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор
Попова Лариса Георгиевна

Официальные оппоненты: *Филиппова Ирина Николаевна*,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики ГОУ ВО МО
"Московский государственный областной
университет";

Урусова Наталья Вадимовна,
кандидат филологических наук, доцент
кафедры английского языка ФГБОУ ВО
"Липецкий государственный
педагогический университет имени П.П.
Семенова-Тян-Шанского".

Ведущая организация: Федеральное государственное
автономное образовательное учреждение
высшего образования "Северный
(Арктический) федеральный университет
имени М.В. Ломоносова" (ФГАОУ ВО
САФУ).

Защита состоится «16» мая 2018 г. в 12:00 на заседании диссертационного совета Д 850.007.12 на базе ГАОУ ВО МГПУ по адресу: 105064, г. Москва, Малый Казенный переулок, д. 5 Б.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Московского городского педагогического университета по адресу: 129226, г. Москва, 2-й Сельскохозяйственный пр., д. 4 и на сайте www.mgpi.ru

Автореферат разослан «16» марта 2018 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук



Герасимова С. А.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В современной науке наблюдается укрепление антропоцентрической научной парадигмы; языкознание, как и другие гуманитарные науки, ставит в центр исследований человеческую личность, которая в науках о языке представлена понятием языковой личности. Истоки концепции языковой личности лежат в трудах Аристотеля, Платона, В. фон Гумбольдта, Ф. де Соссюра, В.В. Виноградова [Аристотель, 1957; Балли, Сеше, 1999; Виноградов, 1980; Гумбольдт, 1984; Платон, 1993]. Современные лингвисты едины в определении языковой личности как индивида, способного к вербальной коммуникации [Буряк, Электронный ресурс; Виноградов, 1980; Воркачев, 2001; Караулов, 1989; Карасик, 2002; Седов, 2004].

Понятие языковой личности, принимающееся в данной работе за основу, принадлежит Ю.Н. Караулову, который понимает языковую личность как совокупность способностей и характеристик человека, обуславливающих создание и восприятие им речевых произведений (текстов) [Караулов, 1989, с. 8]. В текстах сосредоточен познавательный опыт народа, передаваемый из поколения в поколение [Там же]. В работах Ю.Н. Караулова представлена трехуровневая модель языковой личности. В данной диссертации рассматривается возможность исследования языковой личности на «нулевом», вербально-семантическом уровне, где проявляются структурно-системные связи языка, фиксирующие свойственную отдельно взятому языковому сообществу картину мира. Личность автора текстов героического эпоса раннего Средневековья, проявляющая себя в концептуализации природных явлений, рассматривается как языковая личность обобщенного повествователя текстов героического эпоса. Ранее языковая личность обобщенного повествователя определялась как стандартная языковая личность,

отражающая усредненную литературно обработанную норму языка [Нерознак, 1996]. В данном исследовании предлагается понимание языковой личности в связи с ее знаковой деятельностью, отраженной в языковых произведениях (текстах). В современном языкознании наблюдается тенденция к рассмотрению текстов в контексте теории коммуникации, которая обнаруживает параллелизм между оппозициями говорящий – слушающий и образ автора – образ читателя.

Начиная с последней четверти XX в. лингвистика ставит понятие языковой личности в тесную связь с проблематикой языковой репрезентации в целом. Так, наблюдается интерес к исследованию языковой репрезентации различных объектов и явлений на материале разных языков и культур [Болдырев, Маховикова, 2012; Гольдберг, Быкова, 2013; Жаркынбекова, 2004; Ильинова, 2009; Магировская, 2009]. В данной работе на материале текстов английского, немецкого и русского героического эпоса рассматривается концептуализация природных явлений воды и земли. Как способ языковой репрезентации, *концептуализация* представляет собой процесс деятельности человека по систематизации онтологических и эмпирических представлений с последующей понятийной и образной обработкой посредством языка [Словарь лингвистических терминов, 2010]. Различают первичную и вторичную концептуализацию. На уровне первичной концептуализации осуществляется формирование элементарного (понятийного) плана концептов [Магировская, 2009]. Вторичная концептуализация представлена метафорической / метонимической, индивидуальной, оценочной, пространственной и другими видами концептуализации [Голованова, 2011; Гольдберг, Быкова; 2013; Лакофф, 2004; Лакофф, Джонсон, 2004]. Результаты концептуализации находят вербальное представление в языке и в речи, при этом важны свойства языка, его способность отразить способ концептуализации мира национальной языковой личностью [Богин, 1982]. Единицей концептуализации

выступает концепт [Апресян, 1995; Болдырев, 2004; Кубрякова, 1997, с. 46; Магировская, 2009].

В работе анализируются произведения, относящиеся к героическому эпосу Великобритании, Германии и России. Героический эпос понимается как «героическое повествование о прошлом, существующее в устной и письменной форме» [Кононенко, 2003; Хализев, Электронный ресурс]. В диссертации исследуются основные памятники древнеанглийского, древненемецкого и древнерусского героического эпоса: «Беовульф», «Битва при Молдоне», «Битва при Брунанбурге», «Битва при Финнсбурге», «Вальдере», «Видсид» и «Деор», древненемецкий стихотворный фрагмент «Песнь о Хильдебранде», «Песнь о Нибелунгах», русские былины новгородского и киевского циклов. Перечисленные тексты были выбраны на основании их принадлежности к одному этапу формирования героического эпоса, а именно к раннему героическому эпосу. Важно отметить, что автор героического эпоса не обозначен, само произведение приобретает множество вариантов, создаваемых народными певцами. Процесс создания текстов героического эпоса рассматривается в работе в русле теории литературной коммуникации, которая предполагает взаимообусловленность говорящего и слушающего. Каждое исполнение эпического произведения в устной форме формировало новый вариант произведения. Лицо писца, зафиксировавшего один из таких вариантов, также не обозначалось. «Внутритекстовый» автор, повествователь героического эпоса рассматривается в работе как виртуальный или имплицитный, для исследования его языковой личности и концептуализации ей природных явлений в диссертации вводится термин *языковая личность обобщенного повествователя*.

Концептуализация природных явлений языковой личностью в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках, выступающей в качестве темы данной работы, в современном языкознании не подвергалась ранее самостоятельному исследованию. Обратимся к

некоторым научным трудам, освещающим концептуализацию выбранных номинаций на материале других текстов.

В кандидатской диссертации Е.Б. Рябых на материале русского и немецкого языков исследуется метафоризация концептов природных явлений в поэтическом дискурсе [Рябых, 2006]. Исследованию концепта ПРИРОДА в языковой образности поэзии Н. Рубцова посвящена работа А.А. Пустоваловой [Пустовалова, 2009]. К.А. Зацепин и И.И. Саморуков исследуют структуру концепта ПРИРОДА в русской и английской языковых картинах мира, особое внимание уделяя диапазону соприкосновения концептов ПРИРОДА и ЧЕЛОВЕК [Зацепин, Суморуков, Электронный ресурс]. О.В. Шилунова рассматривает представленность концепта ПРИРОДА в творчестве китайской поэтической группы «они» [Шилунова, Электронный ресурс]. Исследование А.В. Частиковой освещает общие и отличительные черты фразеологических единиц английского и немецкого языков с компонентом «природные явления» и выясняет национально-культурную специфику языковой картины мира данных народов [Частикова, 2009]. В данной работе рассматриваются примеры концептуализации природных явлений воды и земли, так как данные природные явления описываются или подвергаются первичной и вторичной концептуализации в текстах героического эпоса чаще, чем природные явления воздуха и огня.

Ранее концептуализация воды исследовалась в лингвистике с целью выявления образной составляющей концепта ВОДА в русской языковой картине мира [Гришина, 2002], определения его места в концептосфере английского языка [Бадмаева, 2006], отражения концепта WASSER в немецкоязычной художественной картине мира в диахроническом и синхроническом аспектах [Гунькина, 2010], а также в качестве бинарного концепта по отношению к концепту ОГОНЬ в английском и татарском языках [Хайруллина, 2009], однако исследований, посвященных

природным явлениям ВОДА и ЗЕМЛЯ как части средневековой картины мира, обнаружено не было.

Концептуализация земли изучается в следующих работах: в работе Н.В. Поляковой целью исследования является сопоставление объективации земли в селькупском и русском языках [Полякова, 2015]. В работе А.Е. Семенова выясняется специфика представления земли на материале русской фразеологии и лексикологии [Семенов, 2009], выявляются особенности репрезентации земли в работах М.Ю. Лермонтова [Леденева, 2014]. На материале калмыцкого языка устанавливается его представленность в качестве компонента ментального мира [Есенова, 2011]. Концептуализация земли также исследуется как составная часть в дихотомии с концептом НЕБО в немецком и русском языке [Чжао Сюцин, 2010], определяется ее место в русской концептосфере [Палутина, 2004]. Несмотря на немалый объем исследований концептуализации воды и земли, данная работа может представить дополнительный блок лингвистических данных в методологическом и информативном отношении.

Актуальность избранной темы исследования обуславливается следующими фактами:

1. В современном языкознании отмечается научный интерес к изучению языковой экспликации концептуализации объектов и явлений окружающего мира.
2. Отсутствием исследований, посвященных описанию природных явлений на материале героического эпоса, на материале нескольких языков, а также в связи с феноменом языковой личности.

Объектом исследования выступают лексемы, употребляемые в английских, немецких и русских текстах героического эпоса и

отображающие концептуализацию природных явлений языковой личностью повествователя.

Предмет исследования составляет семантическое наполнение представляющих изучаемую концептуализацию лексем в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках.

Цель работы состоит в выяснении специфики первичной и вторичной концептуализации природных явлений (воды и земли) языковой личностью обобщенного повествователя в английских, немецких и русских текстах героического эпоса.

Достижение этой цели потребовало решения следующих **задач**:

- используя фреймовый анализ, установить структуру представленности концептуализации воды и земли в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках;
- выявить и сопоставить состав лексем, способных своей семантикой отобразить первичную и вторичную концептуализацию воды в героическом эпосе английского, немецкого и русского языков;
- выяснить и сравнить лексемы, представляющие первичную и вторичную концептуализацию земли языковой личностью повествователя в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках;
- определить частотность структурирования в виде фреймов концептов воды и земли в английском, немецком и русском героическом эпосе средневековья.

Научная новизна диссертации обусловлена тем обстоятельством, что в языкознании впервые в сопоставительном аспекте изучается на материале текстов героического эпоса трех языков (английском, немецком и русском) концептуализация природных явлений (воды и земли) языковой личностью обобщенного повествователя. В исследовании впервые предлагается и обосновывается применение термина «языковая личность обобщенного повествователя».

Теоретическая значимость работы состоит в дальнейшей разработке проблем изучения концептуализации разных явлений окружающего мира языковой личностью при сравнении языков; в рассмотрении возможностей становления и развития первичной и вторичной концептуализации природных явлений в текстах героического эпоса. Кроме этого, в работе предлагается подход к выяснению концептуализации воды и земли в текстах с применением фреймового анализа.

Теоретическую базу данной диссертации составили работы ведущих представителей когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, занимающиеся проблематикой изучения вербализации концептов [Арутюнова, 1999; Ван Дейк, 1989; Вежбицкая, 1992, 1996, 1997, 1999; Воркачëв, 1997; Карасик, 1996, 2002; Караулов, 1989; Кацнельсон, 2001; Колшанский, 2005; Красавский, 2005; Кубрякова, 1991, 1996, 1997; Маслов, 1998; Мельничук, 1990; Пименова, 2005; Попова, Стернин, 2001; Слышкин, 2000; Степанов, 1997, 1998; Телия, 1993, 1999, 2004; Jackendoff, 1983]; нашли свое продолжение в диссертации идеи известных лексикологов [Алефиренко, 1999; Арнольд, 1986; Апресян, 1995, 2000; Виноградов, 1977; Вилюман, 1978, 1980; Девкин, 1979; Земская, 1996; Кодухов, 1974; Общее языкознание, 1983; Смирницкий, 1956; Уфимцева, 2010; Филин, 2008; Шахматов, 1925; Шмелев, 2003]. Основой сопоставительного и сравнительного анализа лексических единиц послужили примеры названных способов анализа, представленные в работах [Бархударов, 1980; Борисова, 2002; Гусева, 2008; Епифанцева, 2011; Жирова, 2007; Кошечкина, 2012; Кузьменко, 2013; Марчук, 2016; Мельничук, Электронный ресурс; Нелюбин, 1997; Ощепкова, 2004; Попова, 1999; Райхштейн, 1982; Терминасова, Электронный ресурс; Нелюбин, Хухуни, 2011; Beekes, 1995; Erhart, 2006; Kromann, 1995].

Практическая ценность диссертации представляется в сопоставительном характере результатов исследования, что позволит

использовать их в курсах лекций и на практических занятиях по сравнительной лексикологии английского, немецкого и русского языков, истории данных языков, в качестве дополнительного материала словарных статей трехязычных словарей.

Материалом для исследования послужили статьи двуязычных, толковых и этимологических словарей английского, немецкого и русского языков. В качестве источников исследовательского материала использовались тексты героического эпоса на английском, немецком и русском языках на электронных и бумажных носителях, относящиеся к одному периоду развития героического эпоса. Общее количество примеров концептуализации воды и земли в исследованных текстах составило около 3500 примеров на трех языках.

В ходе проведенного исследования применялись следующие **методы**: метод моделирования, метод фреймового анализа, метод семантического анализа, метод функционального анализа, сопоставительный, сравнительный метод, количественный метод, а также статистический метод обработки полученных результатов.

Апробация работы. Основные положения кандидатской диссертации отражены в выступлениях, опубликованных в тезисах третьей международной научной конференции «История, языки и культуры славянских народов: от начала до будущего» (Прага, 2014 г.); тридцать шестой международной заочной научной конференции «Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии» (Москва, 2015 г.); двадцать пятой международной научно-практической конференции «Язык и культура» (Новосибирск, 2016 г.); в статье международного научного журнала «Молодой ученый» (Казань, 2016 г.); в главе коллективной монографии «Взаимодействие языка и культуры: когнитивная лингвистика и лингвокультурология. Выпуск 5» (Тамбов, 2017); в научных журналах, вошедших в список изданий, рекомендованных ВАК РФ: «Филологические науки: Вопросы теории и практики» (Тамбов,

2016 г.); в Вестнике Адыгейского государственного университета (Майкоп, 2017 г.); в Вестнике Вятского государственного университета (Киров, 2017).

Гипотезой данной диссертации можно считать положение о том, что первичная и вторичная концептуализация природных явлений (воды и земли) языковой личностью обобщенного повествователя английских, немецких и русских текстов героического эпоса проявляет в большей степени различия, чем черты сходства.

На защиту выносятся следующие **положения**:

- природные явления, одним из свойств которых является постоянство присутствия и способов проявления, подвергаются наименьшим модификациям в немецкой, английской и русской языковых картинах мира, однако, несмотря на родственность языков, концептуализируются различно при сходном фонетическом оформлении и системных внутриязыковых связях, обозначающих природные явления лексем;

- героический эпос, сохранившийся в письменной форме, но исполнявшийся устно, посредством фонетического облика лексем и способов первичной и вторичной концептуализации, сохраняет фрагменты средневековой картины мира, включая представления о природных явлениях;

- автор текстов героического эпоса закреплён в качестве языковой личности обобщенного повествователя героического эпоса, определяющей способы концептуализации природных явлений в своей языковой среде;

- концептуализация природных явлений онтологически структурируется согласно системе фреймов – универсальные фреймы (ПРОСТРАНСТВО, ВРЕМЯ, ПОВЕРХНОСТЬ, СУБСТАНЦИЯ) и дополнительные фреймы. Для концепта ВОДА универсальными выступают фрейм ПРОСТРАНСТВО, ПОВЕРХНОСТЬ, ЖИДКОСТЬ (Субстанция), дополнительными – ВОДОЕМ, СТИХИЯ. Для концепта ЗЕМЛЯ глобальными фреймами также ПРОСТРАНСТВО и ПОВЕРХНОСТЬ, а также ПОЧВА как представленность фрейма СУБСТАНЦИЯ, и

дополнительный фрейм – ЕДИНИЧНОСТЬ, который обозначается в работе как ОБЪЕКТ(НОСТЬ), а также СУША (в противопоставлении с водными пространствами Земли), при этом фрейм ЗЕМЛЯ – ОБЪЕКТ рассматривается как часть фрейма ЗЕМЛЯ – СУША;

- первичная и вторичная концептуализация природных явлений воды и земли значительно отличается в англосаксонском, немецком и русском героическом эпосе.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. В работе содержатся 2 схемы, 2 таблицы и 8 диаграмм, которые иллюстрируют результаты проведенного исследования.

Во **Введении** определяются объект, предмет исследования, обосновываются актуальность, научная новизна, теоретическая ценность и практическая значимость работы, формулируются цель, задачи, гипотеза и положения, выносимые на защиту.

В первой главе **«Теоретические основы изучения концептуализации природных явлений языковой личностью в лингвистике»** излагаются существующие в языкознании подходы к изучению языковой личности, делается обзор имеющихся лингвистических работ, в которых освещается понимание первичной и вторичной концептуализации. В главе осуществляется систематизация имеющихся в языкознании подходов к изучению вербализации концептов ПРИРОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ, ВОДА и ЗЕМЛЯ на материале разных языков.

Вторая глава **«Концептуализация воды как природного явления английской, немецкой и русской языковой личностью раннего Средневековья»** посвящена обзору интерпретаций понятия фрейма в лингвистике, в ней излагаются основы применения фреймового анализа. В главе дается характеристика первичной и вторичной концептуализации языковой личностью обобщенного повествователя воды в английских, немецких и русских текстах героического эпоса с указанием данных

частотности проявления фреймовой структуры концепта ВОДА. Далее в главе излагаются результаты сравнения и сопоставления концептуализации воды в текстах на английском, немецком и русском языках.

В третьей главе диссертации **«Концептуализация земли как природного явления в английских, немецких и русских текстах героического эпоса языковой личностью обобщенного повествователя»** излагаются результаты проявления концептуализации земли языковой личностью обобщенного повествователя в текстах на сопоставляемых языках. При этом указывается частотность проявления фреймов, структурирующих концептуализацию земли в указанных текстах. В главе дается сравнительная характеристика установленных параметров концептуализации.

В **заключении** обобщаются результаты исследований и представлены полученные в ходе работы выводы.

Список использованной литературы состоит из списка теоретических работ, используемых словарей, печатных и электронных текстов героического эпоса, Интернет-ресурсов, которые послужили источниками исследовательского материала.

Приложение содержит этимологические данные исследования лексем воды и земли в английском, немецком и русском героическом эпосе, а также лексическое наполнение фреймов, структурирующих концепты ВОДА и ЗЕМЛЯ в текстах на сопоставляемых языках с приведением примеров из текстов героического эпоса.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Концептуализация понимается как процесс познавательной деятельности человека, ориентированный на осмысление поступающей к нему информации и приводящий к образованию концептов, концептуальных структур и всей концептуальной системы. Единицей концептуализации в когнитивной лингвистике является концепт, понимаемый как результат когниции. Различают первичную и вторичную концептуализацию. При первичной концептуализации осуществляется формирование понятийного плана концептов [Магировская, 2009]. Вторичная концептуализация осуществляется посредством семантических переносов (на основании метафоры, метонимии, пространственных отношений и др.) [Голованова, 2011; Гольдберг, Быкова, 2013; Лакофф, 2004; Лакофф, Джонсон, 2004]. Одной из задач исследования выступает выяснение специфики первичной и вторичной концептуализации природных явлений языковой личностью обобщенным повествователем текстов героического эпоса на английском, немецком и русском языках. Обобщенный повествователь в подобных текстах не конкретизирован, но передает свое видение окружающего его мира как в авторских комментариях, описаниях, при передаче речи персонажей текстов и произвольно через логику построения текста и идиостиль.

В работе была использована методика фреймового анализа, позволившая выделить перечень фреймов, раскрывающих данные о существенном и типичном для концептов ВОДА и ЗЕМЛЯ в английском, немецком и русском языках, акцентируя внимание на первичной и вторичной концептуализации воды и земли как природного явления языковой личностью повествователя текстов героического эпоса. Вслед за Т. А. ван Дейком под фреймом понимается единица знаний, существующая в организованном виде вокруг концепта и содержащая

данные о существенном, типичном, возможном для этого концепта [Ван Дейк, 1989].

В ходе исследования были выделены следующие фреймы, которые структурируют концептуализацию воды в текстах английского, немецкого и русского героического эпоса наиболее часто: Вода – Жидкость; Вода – Стихия; Вода – Водоем, Вода – Поверхность и Вода – Пространство. В английских текстах концептуализация воды как природного явления осуществляется посредством следующих лексем: *flod / flot, ebba, fros, ís, saé, stream, wæter, waég/ wég*, а также *burna, brim, wolcn, éolet, gársecg, goeofon / geofen / gifen / gyfen, heafo, lagu, sund*. В текстах отмечается первичная и вторичная концептуализация воды как природного явления в виде жидкости, стихии, водоема и пространства. Чаще всего в английских текстах героического эпоса показана концептуализация воды как пространства, нередко воды как жидкости, реже как водоема, поверхности и стихии.

В немецких текстах героического эпоса концептуализация воды как природного явления осуществляется через использование следующих лексем: *двн. brunno/ свн. brunne /pruni, двн. wazzer / свн. wasser, двн. fluot/ свн. flut, двн. mer(i) / свн. mer(e)), двн. feo / свн. se, двн. snēo / свн. snēсnn. wage), двн. wolkan / свн. wolc, unde/ünde*. В текстах отмечается концептуализация воды в виде фреймов: Вода – Жидкость, Вода – Стихия, Вода – Водоем, Вода – Поверхность и Вода – Пространство. В текстах в большей мере имеет место репрезентация концептуализации воды как жидкости. В текстах отмечается присутствие концептуализации воды как пространства и как водоема. Реже можно встретить концептуализацию воды как стихии и поверхности.

В русских текстах героического эпоса языковая личность обобщенного повествователя представляет концептуализацию воды как природного явления за счет употребления таких лексем, как: *болото, вода, водяной, глухоморье, дождь, заводь, затресье, ключ, лужа / ложинушка,*

море, облоко / оболоко, озеро, океан / окиян, омут / омот, река, роса, снег, струя, сырость, туман. В былинах концептуализация воды структурирована в виде фреймов: Вода – Жидкость, Вода – Стихия, Вода – Водоем, Вода – Пространство, Вода – Поверхность. Самую большую часть занимает в былинах репрезентация воды как водоема, второе место занимает представление воды как жидкости. Редко можно встретить концептуализацию воды как пространства, как поверхности и стихии.

В текстах на всех трех сопоставляемых языках в одинаковой мере присутствует первичная концептуализация воды как жидкости; вторичная концептуализация воды как жидкости эксплицирует понятие крови. В английских текстах количество крови описывается движениями кипящей воды. К примеру:

*Ðaér wæs on blóde **brim weallende,**
atol yða geswing eal gemenged
háton heolfre **heoro dréore wéol·**
déaðfaége déog siððan dréama léas
in fenfreoðo feorh álegde
haēþene sáwle· þaér him hel onféng.*

*Кровью бурлило море,
ужасающее кипящие перекааты
с запекшейся кровью вместе;
из раны от меча **кровь струями вытекала;**
там он сидел в ожидании смерти,
последнее наслаждение охватило его,
и он отдал свою душу, и ад объял его...*

Здесь и далее – перевод авторский.

[Beowulf, Электронный ресурс].

В данном случае имеет место сравнение движений вытекающей из ран крови (во время битвы) с движениями бурлящей воды.

В немецких текстах говорится о слезах в виде капель крови:

1078 *Do brahte man die frowen da si in ligen vant
si hvop sin schoene hovbet mit ir wizen hant
do chustes also toten den edeln ritte gnot
ir vil liechten ovgen **vor leide weinten do blvot.***

*Тогда привели женщину, и она увидела его лежащим,
Его прекрасную голову подняла она белой рукою
И так поцеловала мертвого, благородного рыцаря:
Ее светлые глаза **источали от скорби кровь вместо слез.***

[Das Niebelungenlied, Электронный ресурс].

Отличительной особенностью английских текстов выступает вторичная концептуализация воды как жидкости в виде пота, а в русских текстах в виде волшебного природного напитка (живая вода). Первичная концептуализация воды как стихии наблюдается в английских и русских текстах, а первичная концептуализация воды как пространства отмечается в текстах на всех трех сопоставляемых языках.

Первичная концептуализация воды как водоема часто проявляет себя в текстах на всех трех сопоставляемых языках в виде топонимов.

*Ne þurfon me **embe Sturmere** stedefæste hælæð
250 nwordum ætwitan, nu min wine gecranc, ..."*

*«Быстрые как кони герои не должны укорять меня близ Стурмере,
[где] теперь мой друг пал...»*

[The Battle of Maldon, Электронный ресурс].

*Do sprach dervogt **von Rine** ich wil nider an den se
hin ze Prvenhilde swie ez mir erge
dvrch ir vnmazen schoene so wage ich minen lip
den wil ich v/er\liesen sine w/er\de min wip*

*Тогда молвил наместник **на Рейне:**
«Я желаю к морю, ближе к Брунгильде, как меня влечет.*

*За любовь Брунгильды я ставлю свою жизнь,
если мне суждено ее потерять, не иметь мне такой жены»*
[Niebelungenlied, Электронный ресурс].

*А и как Садку теперь да соскучилось,
А и пошел Садко да **ко Ильмень он ко озеру**,
А и садился он на синь на горюч камень,
А и как начал играть он во гусли яровчатые,
А играл с утра как день топерь до вечера.*
[Гильфрединг 1871/1949: №70].

В одинаковой степени в английских и немецких текстах отмечается вторичная концептуализация воды как пространства при номинации воды как водного пути. В тексте идёт переосмысление водного пространства как пути, связывающего разные земли, владения.

*'Hwæt syndongé searohæbbendra
byrnumwerede þe þusbrontnecéol
ofer lagustraéte laédan cwómon
hider ofer holmas?'*

*«Кто вы, носители доспеха,
Связанные [долгом], отчего ваш высокий киль
по путям морским ведомый сюда прибыл,
через море?»*

[Beowulf, Электронный ресурс].

А в русских текстах вода может в отдельных случаях выступать маркером для обозначения места рождения или проживания.

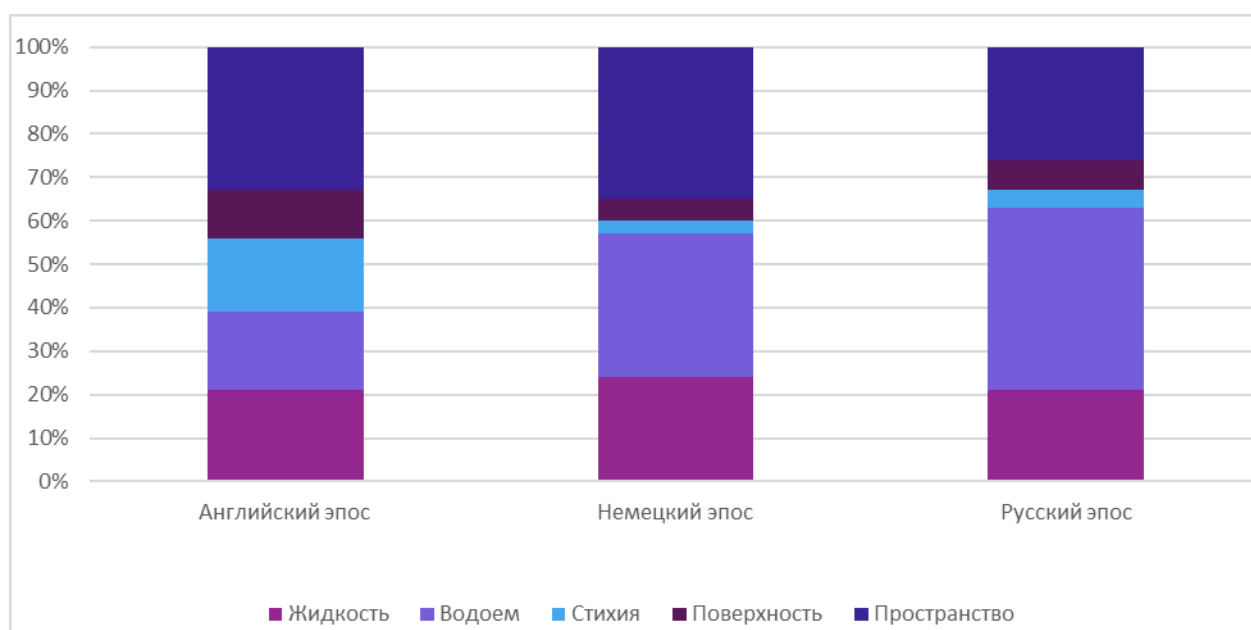
*Да какой ты земли, какой вотчины,
Да какого ты моря, коя города,
Да какого ты роду, коя племени?*

[Ончуков, 1904: №1].

Полученные результаты исследования концептуализации воды как природного явления языковой личностью обобщенного повествователя можно представить в виде диаграммы.

Диаграмма 1

Сравнительная представленность фреймов концептуализации *воды* языковой личностью повествователя в английском, немецком и русском героическом эпосе



* * *

Концептуализация природного явления земли в текстах героического эпоса на сопоставляемых языках структурируется в виде фреймов: Земля – Почва; Земля – Суша (Земля – Объекты); Земля – Поверхность; Земля – Пространство. Земля – Суша включает в себя составную часть Земля – Объекты.

В английских текстах героического эпоса концептуализация земли как почвы вербализуется с помощью таких единиц как *eorð*, *hrúse*, *eard*, *grunde*, *gréote*, *sande*, *soil*, *tyrf*, *stod*, *ðámeorðsel*, *stéape*, *land*, *gesáwon*, *worold*, *feol*, *eorðan*. Концептуализация земли может быть структурирована

в виде всех четырех фреймов. В равной мере одинакова высокая частотность представления земли как поверхности и как пространства. В меньшей мере в текстах находит воплощение концептуализация земли как почвы, значительно реже отображается представление земли как суши.

В немецких текстах героического эпоса наблюдается проявление языковой личностью обобщенного повествователя концептуализации земли как природного явления посредством семантики таких лексем, как: *erde, lant, berge, sand, grund* и структурирование в фреймах: Земля – Суша, Земля – Поверхность, Земля – Пространство. В текстах констатируется высокая частотность представленности языковой личностью обобщенного повествователя земли как пространства и земли как суши. В меньшей мере встречается репрезентация фрейма Земля – Поверхность.

В русских былинах концептуализация земли как природного явления реализуется языковой личностью обобщенного повествователя за счет использования следующих лексем: *земля, берег, остров, горы, поле*. Концептуализация осуществляется в текстах в виде проявления фреймов: Земля – Почва, Земля – Суша, Земля – Поверхность, Земля – Пространство. Высокая частотность в текстах отмечается при оформлении фрейма Земля – Пространство. Остальные из перечисленных фреймов представлены реже.

Фрейм Земля – Почва в английских и русских текстах декларирует первичную концептуализацию в виде плодородной почвы, пахотной земли. Языковая личностью обобщенного повествователя в текстах на упомянутых языках может соотноситься с Землей – Почвой понятие Родины. В английских текстах Земля – Почва ассоциируется с представлением живого существа.

2247 *'Heald þú nú, hrúse, nú hæleð nemóstan*
eorla aéhte.

*'Теперь храни, **Земля**, то, что герои схоронить не могут, богатства
благородных*

[Beowulf, Электронный ресурс].

В данном примере отражено действие земли как одушевленного существа, способного сохранять богатства.

В русских текстах это может быть номинация *волшебной* земли.

*Лежит тут колпак да **земли греческой**,
А весу-то колпак буде трех пудов.*

[Парилова, Соймонов 1941: №34]

В английских, немецких и русских текстах одинаково представлен фрейм Земля – Суша посредством первичной концептуализации в виде берега. В английских текстах имеет место первичная концептуализация Земли – Суши как мыса, скалы, пещеры, острова.

*Pa ér wæs swyl crafela
in ðám **eorðsele** aér gestréona*

*Он искал драгоценное золото,
которого было много в той **[под-]земной зале**,
древних сокровищ ...*

[Beowulf, Электронный ресурс].

В немецких текстах – как горы.

*Der hort Niblunges
der was gar getragen
vz eime **holn berge**
nu horet wunder sagen*

Клад Нибелунгов,

*Что был вынесен **из высокой горы**,*

О чудесах которого ходили слухи

[Niebelungenlied, Электронный ресурс].

В русских текстах встречаются топонимы островов, гор, способных репрезентировать данную первичную концептуализацию.

Не знай, зверь там бежит, не знай, сокол летит,

*Да Буйан ле **славный остров** там шатается,*

*Да **Саратовы ле горы** да знаменуются,*

А богатырь ле там едет да потешается:

[Ончуков, Электронный ресурс].

Вторичная концептуализация Земли – Суши встретила лишь в английских текстах героического эпоса. Языковая личность обобщенного повествователя актуализировала ее за счет метонимии, то есть вторичной концептуализации, в виде места между морями, места, оставленного волнами; в виде границы между водой и сушей.

...ond þá þás worold ofgeaf

gromheort guma godes andsaca

morðres scyldig ond his móðor éac

on geweald gehwearf woroldcyninga

*ðaém sélestan be **saém twéonum***

ðára þe on Scedenigge sceattas daélde.

Затем этот мир родил

жестокосердное существо, противника Бога,

*виновного в смертях, и его мать тоже; прошла пора власти земных
королей,*

*благороднейших **меж двумя морями**,*

тех, кто в Скандинавии дарил сокровища.

[Beowulf, Электронный ресурс]

Фрейм Земля – Поверхность вербализуется в текстах на всех трех сопоставляемых языках. В английских и немецких текстах встречаем первичную концептуализацию в виде противопоставления земли небу. В английских текстах это береговая линия, дно, поле битвы, твердая основа. В русских текстах упомянутая первичная концептуализация указывает на *твердость* земной поверхности.

Вторичная концептуализация земли как поверхности находит свое воплощение в текстах как грудь земли (за счет персонификации). При этом используется лексема *fold*.

*Ðá wæs winters cacen,
Fæger **foldan** bearm· fund ode wrecca
gist of geardum·*

*Тогда прошла зима,
прекрасна была **грудь Земли**, обеспокоены были странники,
гости поселения, хотели уйти.*

[Beowulf, Электронный ресурс].

Фрейм Земля – Пространство в текстах на сравниваемых языках оформляется первичной концептуализацией при указании места постоянного проживания, пребывания персонажей текста, в виде топонимов стран. Отличительной особенностью выступает первичная концептуализация земли – пространства как земли – Тверди, творения Бога, Земного мира в английских текстах.

*... gesette sige hréþig sunnan ond mónan
95 léomantó leohte **land-búendum**
ond gefrætwaðe **foldan** scéatas
leomum ond léafum· ...*

*Укрепил победоносный солнце и луну,
что сверкают для **земных скитальцев**
и украсил все стороны **земли** ветвями и листьями ...*

[Beowulf, Электронный ресурс].

В русских текстах – в виде поля, представляющего собой большую ровную поверхность.

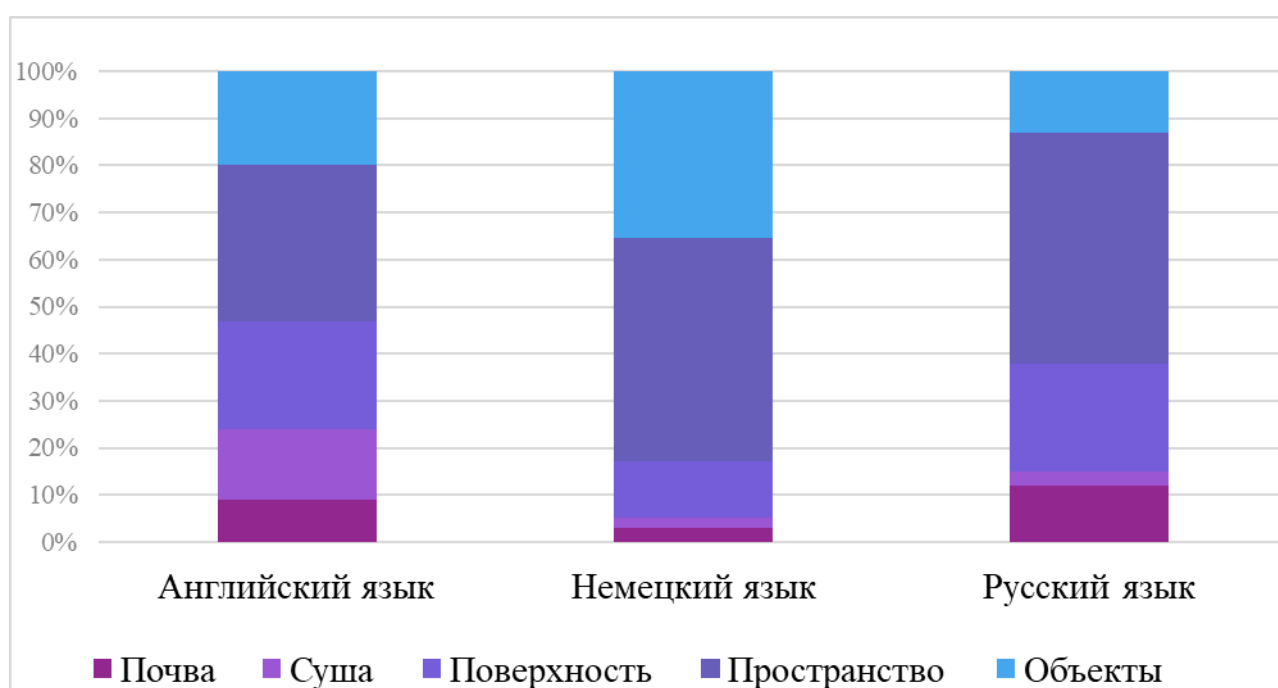
*Доставай, Илья, коня себе богатырского,
Выходи в раздольице чисто **поле**,
Покупай первого жеребчика,
Станови его в сруб на три месяца,
Корми его пшеном белояровым.*

[Рыбников, 1909-1910].

Вторичная концептуализация Земли – Пространства отмечается в английских и русских текстах. В английских текстах так обозначается Средиземье (Midgeard), а в русских текстах – символ земной жизни. Обратимся к диаграмме 2, наглядно показывающей количественное отношение фреймов в рассмотренных примерах.

Диаграмма 2.

**Сопоставительная представленность соотношения фреймов,
показывающих концептуализацию земли в английском, немецком и
русском героическом эпосе**



Фрейм Земля – Почва в английских, немецких и русских текстах имеет первичную представленность в виде плодородной почвы, пахотной земли. Вторичная концептуализация земли как почвы представляет особый интерес: языковая личность повествователя в текстах на упомянутых языках зачастую соотносит с Землей – Почвой понятие Родины. В английских текстах, однако, Земля – Почва ассоциируется с представлением живого существа. В русских текстах встречается образ земли с особыми свойствами (например, святой). В английских, немецких и русских текстах героического эпоса одинаково представлен фрейм Земля – Суша, Земля - Объект посредством первичной концептуализации в виде берега. В английских текстах имеет место первичная концептуализация Земли – Суши как мыса, пещеры, острова. В немецких текстах – также, как и в русском – в виде берега. В русских текстах встречаются топонимы островов, гор, способных репрезентировать данную концептуализацию. Вторичная концептуализация Земли – Суши встретила только в английских текстах героического эпоса. Языковая личность обобщённого повествователя может обозначать Землю – Сушу в виде места между морями, места, оставленного волнами; в виде границы между водой и сушей.

Фрейм Земля – Поверхность реализуется в текстах на всех трех сопоставляемых языках. В английских и немецких текстах встречаем первичную концептуализацию в виде противопоставления земли небу. В английских текстах Земля – Поверхность выступает как дно, поле битвы, твердая основа. В русских текстах упомянутая первичная концептуализация указывает на твердость оболочки планеты Земля.

Вторичная концептуализация земли как поверхности представляется языковой личностью обобщенного повествователя исключительно в английских текстах героического эпоса. Она имеет реализацию Земли как Груды земли, Земного покрывала. Фрейм Земля – Пространство в текстах на сравниваемых языках оформляется первичной концептуализацией при указании места постоянного проживания, пребывания персонажей текста, в

виде топонимов стран. Отличительной особенностью выступает первичная концептуализация Земли – Пространства как Земли – Тверди в английских текстах; а русских текстах – в виде поля, представляющего собой большую ровную поверхность. Вторичная концептуализация Земли – Пространства отмечается в английских и русских текстах. В английских текстах так обозначается Средиземье, а в русских текстах – земная жизнь как символ божественного.

В текстах героического эпоса на сопоставляемых языках языковая личность обобщенного повествователя демонстрирует высокую частотность представления земли как пространства. В английских текстах отмечается частое представление земли как поверхности, а в немецких текстах имеет место нередкая репрезентация земли как суши.

Таким образом, результаты сопоставления и сравнения первичной и вторичной концептуализации воды и земли как природных явлений языковой личностью обобщенного повествователя выявили в основном отличия в английских, немецких и русских текстах героического эпоса. Фреймовая организация представления способов концептуализации способствовала детальному отражению сходств и различий среди исследованных примеров использования лексем, обозначающих природные явления воды и земли.

Перспектива дальнейшего исследования заключается в сопоставительном изучении концептуализации воздуха и огня языковой личностью обобщенного повествователя текстов героического эпоса на английском, немецком и русском языках.

Основные положения диссертации изложены в следующих опубликованных работах общим объемом 5,1 п. л.:

1. Статьи в изданиях, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России

1. Арсеньева О.Ю. О возможности установления концептуализации воды языковой личностью (на материале английских, немецких и русских текстов героического эпоса)// Филологические науки: Вопросы теории

- и практики – Тамбов: Грамота, 2016, №4 (58): в 3-х ч. – Ч. 2. – С. 69-71 (авт. – 0,75 п. л.).
2. Воробьева О.Ю., Первичная концептуализация воды в английских, немецких и русских текстах героического эпоса / Попова Л.Г., Воробьева О. Ю. - Вестник Вятского государственного университета: Языкознание - Киров: 2017, №3. – С. 54-59 (авт. – 1,38 п. л.).
 3. Воробьева О.Ю., Концептуализация земли как природного явления английских и русских текстах героического эпоса / Попова Л.Г., Воробьева О. Ю. - Вестник Адыгейского государственного университета, Выпуск 1 (192), 2017 – Майкоп: “Вестник АГУ”. – С. 80-85 (авт. – 0,31 п. л.).
- II. Публикации в других научных изданиях*
4. Арсеньева О.Ю. Языковая личность как объект лингвистических исследований// History, Languages and Cultures of the Slavic Peoples: From Origins to the Future/ Materials of the III International scientific conference on November 25-26, 2014. – Prague: Vědeckovydatelské centrum "Sociosféra-CZ". – С. 61-67 (авт. – 0,56 п. л.).
 5. Арсеньева О.Ю. К проблеме изучения языковой личности эпохи эпоса// Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии. №5-6 (34): сборник статей по материалам XXXVI-XXXVII международной заочной научно-практической конференции – М.: "Интернаука", 2015. – С. 119-126 (авт. – 0,7 п. л.).
 6. Воробьева О.Ю. Определение границ понятийного и образного компонентов концепта воды на примерах из английского и немецкого героического эпоса// Язык и культура: сборник материалов XXV Международной научно-практической конференции/ под общ. Ред. С. С. Чернова. – Новосибирск: ЦРНС, 2016. – С. 127- 134 (авт. – 0,56 п. л.).
 7. Воробьева О.Ю. Возможности интерпретации вербализации понятийного компонента концептов// Молодой ученый.

Международный журнал. №12 (116) /2016. – Казань: "Молодой ученый", 2016. - С. 996-999 (авт. – 0,62 п. л.).

8. Воробьева О.Ю., Попова Л.Г., Исмаилова С.Н., Кулакова Ю.Н., Зезюля И.Н. Перспективы развития направлений сопоставительной лингвокультурологии: «Взаимодействие языка и культуры: когнитивная лингвистика и лингвокультурология. Выпуск 5»: Коллективная монография. – Тамбов: ТГУ им. Державина, 2017. – С. 72-115 (авт. – 1,22 п. л.).